

# 東盟香港自貿談判創造機遇

## ASEAN - Hong Kong free trade talk creates new opportunities

社評  
雙語道  
隔星期三見報

正在緬甸出席東盟領袖論壇的商務及經濟發展局局長蘇錦樑表示，在中央政府支持下，香港已得到東盟的同意，在短期內就「東盟-香港自由貿易協定」展開正式談判。香港與東盟締結自貿協定，可促進兩地貿易和投資流動，有助香港融入地區貿易，為香港商界創造新機遇，並推動長遠經濟增長。

據貿發局今年3月19日發表的報告指出，東盟總人口超過6.1億人，整體生產總值超過2.3萬億美元，過去10年的平均增長約6%。2013年，東盟在出口表現較為疲弱的环境下，憑着私人消費及政府開支增長強勁，實質經濟增長預料仍然達到4.9%。亞洲發展銀行預料，2014年東盟的經濟增長會進一步加快至5.3%。

東盟十國整體是香港第二大貨物貿易夥伴及第四大服務貿易夥伴，是全世界最重要的經濟圈之一，涉及的經濟體數量和人口總數，可與歐盟相提並論。如有關談判成功，有助香港融入地區貿易，將給香港帶來更多機遇，不單有助企業家專注於實質的市場機遇，亦能提供穩定且具透明度的框架，讓工商業蓬勃發展。自由貿易協定所帶來的互補性及協同效應，將有助為東盟和香港創造更多機遇。

Secretary for Commerce and Economic Development So Kam-leung who was in Myanmar to attend the ASEAN Leadership Forum said that with the support of the central government, Hong Kong has agreed with ASEAN on starting shortly the formal negotiations on the ASEAN - Hong Kong Free Trade Agreement. The free trade agreement between Hong Kong and ASEAN will facilitate trade and investment activities between the two signatories and help Hong Kong penetrate into the regional trade bloc. This can open up new opportunities to businesses in Hong Kong and also boost long term economic growth.

According to a report published by the Trade Development Council on 19 March this year, ASEAN has a total population of more than 610,000,000, an overall GDP of more than US\$2,300 billion, as well as an average growth of 6% per annum over the past 10 years. It is estimated that ASEAN, despite a relatively weak performance in export, can still sustain a real economic growth of 4.9% in



■商務及經濟發展局局長蘇錦樑指港將就與東盟締結自貿協定展開談判。圖為他在東盟領袖論壇擔任主講嘉賓的情況。

2013 due to strong growth in personal consumption and government expenditure. The Asian Development Bank anticipates the economic growth in ASEAN to speed up to 5.3% in 2014.

ASEAN, which comprises 10 member countries, is Hong Kong's second largest trading partner in goods and the fourth largest trading partner in services. ASEAN is one of the most important economic regions in the world, with a total number of economies and total population comparable to those of the EU. If the trade talk is successful, Hong Kong can integrate into the regional trade bloc, which can bring a lot more opportunities to Hong Kong. This will not only help entrepreneurs to focus on genuine market opportunities in the region but also provide a stable and transparent framework for industry and commerce to flourish. The free trade agreement should bring complementary effects and synergies that will help ASEAN and also Hong Kong to create more opportunities.

Translation by Tung-ming [ tungming23@gmail.com ] (節自香港《文匯報》2014年5月13日)

吹水  
同學會  
逢星期三見報

示愛英語  
必殺技  
之二

## 愛在金句表白時



■表白在情侶之間是必不可少的一部分。圖為一對情侶在掛同心鎖。

比：「眾裡尋他千百度，驀然回首，那人卻在燈火闌珊處。」)

### 初say hello 已經擁有

My heart skips a beat every time I see you.  
每當我遇見你，心就像漏跳了一拍。(點評：這句雖然浮誇，但女孩子卻很喜歡。)  
You had me at hello.  
在你初次說你好時，你就已經擁有了我。(點評：這可是Renée Zellweger對Renée Zellweger在《Jerry Maguire》(征服情海)中的金句呢。)  
Hold me in your arm and never let me go.  
抱緊我，千萬別讓我走。(這句可以堪比一部電影名：《羅密歐與茱麗葉之後現代激情篇》)  
至於還有其他的表白金句，還待筆者下期分解。

吹水同學會會長 馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上期提到，很多人都覺得對自己心儀的對象說：「我愛你！」難以啟齒。但若大家懂得運用一些英文句，就可以毫無難度地表達愛意。例如：

### 雨後陽光 盼早遇上

You make me that to be a better person.  
你令我想成為一個更好的人。(點評：這一句用在壞孩子身上也適合。你在說這一句時，若能結合Robbie Williams的首本名曲《Better Man》「效果」更好。)  
You are the answer to all my prayers.  
你是我所禱告的答案。(點評：可謂是「基督徒式」表白。)  
You are my sunshine after the rains.  
你是我雨後的陽光。(點評：一個字：嘩！)  
I wish we had met sooner.  
真希望我們能早些遇上。(點評：此句好

英語  
世界  
逢星期三見報

## 學會獨立 努力適應

Lina CHU [linachu88@netvigator.com]

一個人從出生到成長，其中一個很重要的階段就是學會自己站起來，不再需要別人扶持。站起來，意義很深遠，蘊含「自立」和「獨立」的意思。靠自己生活，不需要他人扶持、接濟。

英文諺語「stand on your own feet」(自己站起來)，亦有寫成「stand on your own two feet」(靠自己一雙腿站起來)，就是自立、獨立、可以自給自足的意思。自己供給自己日常生活所需，不必依賴別人。

The children will have to learn to stand on their own feet someday.

總有一日，孩子們要學會自立。

You don't have to worry about her. She has found a job and is now able to stand on her own two feet.

你不必擔憂她。她找到一份工作，現在已經可以自立了。

If possible, many young people

nowadays would like to move out from their families and stand on their own feet.

如果可以，今天許多年輕人都想搬出去住，離開家庭，獨立生活。

### 「on your own」不假手於人

其實，簡單說句「on your own」或者「all on your own」，也有獨立的意思。甚麼都自己一手一腳打理，沒有別人幫助。

She is not a very good cook, but she has made this cake all on her own.

她下廚的本領不高，但是她完全靠自己弄出這個蛋糕來。

Why don't you let them make the decision on their own?

你為甚麼不讓他們自己自主作出決定？

They are now old enough and capable of being on their own.

他們已經長大了，能夠照顧自己了。

### 「find your feet」逐步適應

有些時候，基於某些原因，可能你一時間無法站穩腳步。譬如說，身處一個新的環境，尚未適應。這時，英文有句諺語很合用，「find your feet」(找到腳步、適應環境)，意思是逐漸熟悉環境，增強信心，有能力在新的環境生存。

The little girl soon found her feet in the new school and got along happily with the other children.

那小女孩很快就適應了新學校的環境，與其他孩子相處愉快。

It seems that he is still finding his feet in the new job. Let's give him some time.

看來，他在新崗位仍然未能適應站穩。我們再給他一些時間吧。

能夠站起來，具有很重要的人生意義。所以要盡力stand on your own feet，學會獨立。就算一時間在陌生的環境站不牢，找不到適當步伐，也要盡力find your feet，努力去適應環境。

## 詞話東坡 憑詞遣懷

中文  
視野  
隔星期三見報

蘇軾(1037-1101)，字子瞻，號東坡居士，四川眉山人。嘉祐二年(1057)中進士，官至禮部尚書。北宋元豐三年(1080)，蘇軾因「烏台詩案」而流放黃州(今湖北黃岡)。在謫居黃州期間，蘇軾寫下好些自我抒懷的詞作，比如《臨江仙》(夜歸臨皋)：



此詞成於謫居黃州後兩年(1082)，上闕記述詞人在黃州之東(即「東坡」)飲酒而歸。「醒復醉」一語，說明蘇軾憑酒遣懷，但我們無從得知東坡當時的心情：也許希望借醉忘憂，又或賞酒作樂。酒過數巡，詞人回到家門時，因為醉酒而不知時刻，故謂「彷彿三更」；此時只聽見家童好夢正酣，打呼聲隔門可聞——「已雷鳴」既點出童僕沉睡已久，又以幽默的口吻，表現家童放鬆的睡眠狀態，讓人感染詞人的寬容。蘇軾對此並無怪責之意，酒醒以後進不了家門，便轉而靜聽江河的流水聲。

### 閒淡意境 聯想際遇

詞人由閒淡的意境，聯想到自己的際遇：「長恨」明言身不由己已久，勞碌似乎沒有盡頭；自己雖無從掌握命運，但可寄意眼前景致一夜深而水平，教人不禁憑藉微微顫動的水面，牽動內心的欣羨之情。若小舟能讓詞人遠離俗事、寄情江海，餘下的人生便能聽任自然、拋卻束縛、徜徉自由了。若想了解更多蘇軾如何自我排解，且再看看他的《浣溪沙》(遊蕪水清泉寺，寺臨蘭溪，溪水西流)：

蘇軾憑酒遣懷，寫下了《臨江仙》(夜歸臨皋)。資料圖片

山下蘭芽短浸溪，松

間沙路淨無泥，蕭蕭暮雨子規啼。誰道人生無再少？門前流水尚能西，休將白髮唱黃雞。

蘇軾以明白如話的語言，借大自然的景觀來排遣煩惱。在他謫居黃州之初，情志不抒自是人之常情。時日悄然而過，蘇軾在詞作展現積極以對的人生觀。一天，他與友人同遊黃州附近的清泉寺，寺外溪水是自向西流淌的，教人稱奇；東坡就眼前所見，即興起自動的動力一上闕寫的，是清泉寺的美景：蘭草剛萌芽不久，松林間的沙路沒有泥土黏附、予人清爽感，再加上雨聲、伴以子規啼叫，構成一幅教人豁然開朗的圖畫。

### 借身旁事 自我啟發

承上闕的怡人氣氛，由景生情，便有了下闕的感悟。蘇軾立時開口問道：誰說人生只能一去不回，難道我們只會「無再少」嗎？寺前的流水還能向西而流，豈容黃雞催曉，時刻提醒我們光陰易逝？蘇軾雖際遇不順，還寄意於天地，借身旁的一事一物自我啟發、樂以忘憂，是樂觀、自勉、超脫的楷模。如此「也無風雨也無晴」的曠達思想，讓他擁有與眾不同的「人格魅力」，並廣為後世所稱頌。

香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士 Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

英語  
筆欄  
逢星期三見報



■求職者在面試前，不妨準備好一些基本問題。資料圖片

## 面試問弱點點算？

## 積極回應為上策

ABCDEF  
專業英語 二之二

香港作為亞洲國際都會，英語於生活各方面均有實際用途，職場亦不例外。專業英語在工作崗位上有助提升工作效能，因此無論在學或是求職，都可以提前做好預備，率先自我增值，為仕途作出準備，迎接日後每個機會。語言及溝通能力，就是提升工作實力的一大要點。本欄有見及此，特意再為讀者分享求職面試的實用英語。

### 基本問答 預先準備

本欄上期提及，求職者可於面試前嘗試對有可能被問及的問題，預先準備答案。一般而言，為增進求職者及面試官的初步認識，一些基本問題可謂必答。這類問題不外乎自我介紹(Tell me something about yourself.)、入職原因(What makes you apply for this job?)、對公司的了解(What do you know about our company?)、工作最大回報(What are the most important rewards you expect to receive your career?)等。

### 或針對個人與職位提問

以上的基本問題過後，面試官有可能提出一些相對針對個人能力與職位要求關係較緊密的問題，例如學歷與職位之間有何聯繫(How has your education prepared you for this job?)，個人的長處及短處(What are your strengths and weaknesses?)，選擇工作的準則(What criteria do you use in choosing a job?)，你有什么特殊能力足以勝任這一職位?(What do you think are your special qualifications for this job?)等。

面試考核的其中一項是求職者的溝通能力。因此，一些針對求職者弱點的提問會被視為較難作答，例如學業成績稍遜的理由(Why didn't you do better in school?)，工作經驗不夠豐富的情況(Why should we hire you instead of someone who is more experienced?)求職者面對這些提問，不妨保持冷靜，以誠實自信亦不積極的態度，作出恰當回應，方為上策。

Glossary:  
回報 rewards  
職業生涯 career  
長處 strengths  
短處 weaknesses  
準則 criteria  
經驗豐富 experienced



香港專業進修學校 語言傳意學部講師 馬嶺鳳、彭翠玲  
網址: http://hkct.edu.hk/dlc  
聯絡電郵: dlc@hkct.edu.hk

## 樂活自然中

學生姓名：何裕欣  
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI)  
時裝形象設計高級文憑

創意  
「匯」聚  
隔星期三見報



作品簡介：水彩作品以消失中的熱帶森林為主題，提倡愛護大自然的訊息；裕欣更認為環保意識應從小培養，所以揀選了青年人為畫作的主角。他們穿着泥土色調衣服，設計簡樸，並與森林各種動物相處融洽，打成一片，寓意大自然與人類和諧共處。小女孩一手抱兔，一手觸撫鱷魚，悠然自得，完全沒有害怕的表情，道出世界大同，萬物平等的中心思想。作品在歐洲貝爾格萊德國際青少年繪畫大賽中獲得金獎。

VTC機構成員：香港知專設計學院